

фем, и, давая объяснительный перевод, облегчают уяснение смысла. В современной китайской интернет-лексике все чаще встречаются никак не оформленные в соответствии с нормами китайского языка иноязычные слова – так называемые иноязычные вкрапления, они пользуются популярностью из-за высокой языковой экономии и лаконичности.

## А. Турончик

### ОСОБЕННОСТИ СПОСОБА ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ПОТЕНЦИАЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ ГЛАГОЛА В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Категория потенциального наклонения глагола (可能式) реализуется при помощи дополнительного члена возможности совершения действия (可能式补语), которая реализуется:

1) при помощи инфиксов 得/不 в сложных словах с дополнительным членом направления (趋向补语), либо результата действия (结果补语). Например: 他是哪国人, 你看得出来看出来? – Ты **можешь определить/определишь** по внешнему виду, из какой он страны?

2) 得/不 с “пустым” компонентом (傀儡补语) – 了, 来. Например: 箱子太重了, 我拿不了. – Чемодан слишком тяжелый, я **не смогу поднять/не подниму**.

В русском языке возможность/невозможность совершения действия может выражаться 3 вариантами (Далкылыч Л. Ч., 2011): при помощи форм глагола простого будущего времени совершенного вида (ПБВ СВ); модального слова *мочь* + неопределенной формы глагола совершенного вида (СВ)/неопределенной формы глагола несовершенного вида (НСВ).

Нами были проанализированы способы перевода на русский язык 20 примеров устойчивых форм потенциального наклонения глагола, образованных при помощи способа «得/不 + доп. направления/доп. Результата, и 15 примеров устойчивых глагольных форм потенциального наклонения, образованных способом «得/不 + «пустой» компонент», результаты представлены в таблице.

Т а б л и ц а

Анализ способов перевода

Способы реализации в кит. языке	Примеры	Способ передачи в рус. языке, %	Примечания
инфиксы 得/不 + доп. направления 趋向补语/доп. результата	看得见, 听得懂, 记得住, 吃得完, 想不起来, 写得好, 放不下, 翻译不出来, 想	ПБВ СВ, 100 «Мочь» + СВ, 100 «Мочь» +	При контекстуальном переводе наблюдается: возможность замены форм «Мочь» + СВ/НСВ на ПБВ СВ;

结果补语	不起来, 坐得下, 找得到, 写不下 и пр.	НСВ,0	при способе «得/不 + 傀儡补语» – в 80 % случаев «мочь» + СВ заменяется на «мочь» + НСВ:
инфиксы 得/不 + «пустой» комплемент 傀儡补语	做得了, 喝得了, 看得了, 翻译不了, 回得来, 获得了, 取得了, 去不了, 听得了, 拿得了 и пр.	ПБВ СВ,100 «Мочь» + СВ,100 «Мочь» + НСВ,80	外边太黑了, 什么也看不见了。 – <i>Снаружи очень темно, ничего не увидишь/ничего не сможешь увидеть/нельзя ничего увидеть;</i> 他腿摔伤了, 自己走不了。 – <i>У него травмирована нога, сам не может пойти/не может идти/не пойдет.</i>

На основании данных таблицы был сделан вывод, что главная особенность перевода глаголов потенциального наклонения в китайском языке на русский – это 100-процентная возможность употребления форм глагола простого будущего времени совершенного вида, так как наблюдается возможность замены форм *мочь* + инфинитив СВ/НСВ на формы ПБВ СВ.

### Чэнь Юйцзя

#### К ВОПРОСУ ОБ ЭКСПРЕССИВНОСТИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ (на материале романа Л. Н. Толстого «Анна Каренина»)

Специфике функционирования слова, особенностям его экспрессивности в художественном тексте уделяется немалое внимание исследователями. К этим вопросам в разное время обращались А. М. Пешковский, А. А. Потебня, В. В. Виноградов, Д. Н. Шмелев и многие другие ученые, подчеркивая, что слово в художественном контексте включает в себя дополнительный смысл. Более того, зачастую речь идет о том, что неэкспрессивных текстов не бывает, а экспрессивной может стать любая языковая единица: все зависит от авторской задумки и контекста (Н. А. Лукьянова, В. А. Маслова, В. И. Шаховский, А. Р. Арутюнян и др.).

Экспрессивность – понятие, неоднозначно определяемое в словарях, справочниках и научной литературе. Сама же категория *экспрессивности* известна еще с античных времен и в переводе с латинского *expressio* означает ‘выражение’. В лингвистическом энциклопедическом словаре приводится следующее определение этого термина: «совокупность семантико-стилистических признаков единицы языка, которые обеспечивают ее способность выступать в коммуникативном акте как средство субъективного выражения